Porównanie tłumaczeń I Królewska 16:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto u Baszy umrze w mieście, tego pożrą psy, a kto u niego umrze w polu, tego pożre ptactwo niebios. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto u Baszy umrze w mieście, tego pożrą psy, a kto umrze w polu, tego pożre ptactwo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tego, kto *z rodu* Baszy umrze w mieście, zjedzą psy, a tego, kto umrze na polu, zjedzą powietrzne ptaki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tego, który z rodu Baazy umrze w mieście, zjedzą psy, a tego, który umrze na polu, zjedzą ptaki powietrzne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto umrze z Baasa w mieście, psi go zjedzą, a kto umrze z niego na polu, zjedzą go ptacy powietrzni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zmarłego z rodu Baszy w mieście będą żarły psy, zmarłego zaś w polu będą żarły ptaki podniebne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto z ludzi Baaszy umrze w mieście, tego pożrą psy, a kto z ludzi jego umrze na polu, tego rozdziobią ptaki niebieskie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto z domu Baszy umrze w mieście, tego zjedzą psy, a kto umrze na polu, tego rozdziobią ptaki podniebne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto z domu Baszy umrze w mieście, tego będą żarły psy, a kto umrze na polu, tego zjedzą drapieżne ptaki”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto umrze [z rodu] Baszy w mieście, tego pożrą psy, kto zaś mu umrze na polu, tego rozdziobie ptactwo niebieskie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Померлого з Вааси в місті поїдять пси, і його мерця на рівнині поїдять небесні птахи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto by z Baeszy umarł w mieście – tego pożrą psy, a kto by z niego zginął na polu – tego pożre ptactwo nieba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Każdego z krewnych Baaszy umierającego w mieście pożrą psy, a każdego z jego krewnych umierającego w polu zjedzą ptaki niebios”. |